



Anmerkung des Lernwolfs: In dieser und den folgenden Übungen hat der Lernwolf Sprichwörter und deren Entsprechung bzw. Übersetzung im Französischen zusammengestellt. Damit sollen einige bekannte Sprichwörter und das entsprechende Vokabular gelernt werden können. Durch Umformen in Fragesätze (vornehmlich Inversion) wird die Frageform bis zur Geläufigkeit trainiert; möglich sind auch sinngemäße Fragen (*). Interessant ist der Vergleich der unterschiedlichen Vorstellungsbilder einiger Sprichwörter in beiden Sprachen!

proverbe allemand	proverbe qui correspond en français	interrogation directe (inversion)
Morgenstund hat Gold im Mund.	(*) L'avenir est à celui qui se lève tôt.	
Steter Tropfen höhlt den Stein.	(*) L'eau qui tombe goutte à goutte, cave la pierre.	
Gelegenheit macht Diebe.	(*) L'occasion fait le larron.	
Schönheit vergeht, Tugend besteht.	(*) La beauté passe, la vertu demeure.	
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt	(*) La chance sourit aux audacieux Tel est pris qui croyait prendre.	
Selbsterkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung.	(*) La connaissance de soi est le premier pas vers l'amélioration.	
Der Zweck heiligt die Mittel.	La fin justifie les moyens.	
Eifersucht schließt eine Tür und öffnet zwei.	(*) La jalousie ferme une porte et en ouvre deux.	
Die Sprache eines Volkes ist seine Seele (Fichte).	(*) La langue d'un peuple, c'est son âme.	
Nachts sind alle Katzen grau.	(*) La nuit, tous les chats sont gris.	
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.	(*) La parole est d'argent, le silence est d'or.	
Geduld ist der Seelen Schild.	(*) La patience est le bouclier de l'âme.	
Die Feder ist mächtiger als das Schwert.	(*) La plume est plus forte que l'épée.	

Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige.	(*) La ponctualité est la politesse des rois.	
Die gesunden und die kranken haben ungleiche Gedanken.	(*) La santé et les malades ont des pensées inégales.	
Gesund hat zum Klagen keinen Grund.	(*) La santé n'a pas de raison de se plaindre.	
Argwohn ist der Freundschaft Gift.	(*) La suspicion est le poison de l'amitié.	
Rache ist süß.	(*) La vengeance est douce.	
Kindermund tut Wahrheit kund.	(*) La vérité sort de la bouche des enfants	
Das Leben ist kein Ponyhof.	(*) La vie n'est pas une fête.	
Alter schützt vor Torheit nicht.	(*) L'âge ne protège pas contre la bêtise.	
Liebe weiß verborgene Weg.	(*) L'amour connaît les chemins cachés.	
Angriff ist die beste Verteidigung.	(*) L'attaque est la meilleure défense.	
Morgenstund hat Gold im Mund.	(*) L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt.	
Glück und Glas, wie leicht bricht das.	(*) Le bonheur et le verre comme ils se brisent facilement.	
Anfang und Ende reichen einander die Hände.	(*) Le début et la fin se donnent la main.	
Wie gewonnen, so zerronnen.	(*) Le gain aussitôt dévoré que touché.	
Blut ist dicker als Wasser.	(*) Le sang est plus épais que l'eau.	
Zeit ist Geld.	Le temps, c'est de l'argent.	
Wein sagt die Wahrheit.	Le vin dit la vérité.	
Wer A sagt, muss auch B sagen.	(*) Le vin est tiré, il faut le boire.	
Irren ist menschlich	L'erreur est humaine.	
Die Abwesenden haben immer Unrecht.	Les absents ont toujours tort.	
Die Würfel sind gefallen.	Les dés sont jetés.	
Unkraut vergeht nicht.	(*) Les mauvaises herbes ont la vie dure.	
Lügen haben kurze Beine.	(*) Les mensonges ne mènent pas loin.	
Worte füllen den Bauch nicht.	Les mots ne remplissent pas le ventre.	

Kleinvieh macht auch Mist.	(*) Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	
Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.	Les rats quittent le navire.	
Die Augen sind der Liebe Pforten.	Les yeux sont les portes de l'amour.	
Die Hoffnung stirbt zuletzt.	L'espoir meurt en dernier.	
Kleider machen Leute.	(*) L'habit fait le moine.	
Man ist, was man isst.	L'homme est ce qu'il mange.	
Der Weg ist das Ziel.	L'important c'est le chemin.	
Aus den Augen, aus dem Sinn	Loin des yeux, loin du cœur.	---
Müßiggang ist des Teufels Ruhebank.	(*) L'oisiveté est l'oreiller du diable.	

Morgenstund hat Gold im Mund.	(*) L'avenir est à celui qui se lève tôt.	A qui est l'avenir ?
Steter Tropfen höhlt den Stein.	(*) L'eau qui tombe goutte à goutte, cave la pierre.	Qu'est-ce qui cave la pierre ?
Gelegenheit macht Diebe.	(*) L'occasion fait le larron.	Qu'est-ce qui fait larron ?
Schönheit vergeht, Tugend besteht.	(*) La beauté passe, la vertu demeure.	Qu'est-ce qui passe ? Qu'est-ce qui demeure ?
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt	(*) La chance sourit aux audacieux Tel est pris qui croyait prendre.	Qu'est-ce qui sourit aux audacieux ?
Selbsterkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung.	(*) La connaissance de soi est le premier pas vers l'amélioration.	Quel est le premier pas ?
Der Zweck heiligt die Mittel.	La fin justifie les moyens.	La fin justifie-t-elle les moyens ?
Eifersucht schließt eine Tür und öffnet zwei.	(*) La jalousie ferme une porte et en ouvre deux.	Qu'est-ce qui ferme une porte ?
Die Sprache eines Volkes ist seine Seele (Fichte).	(*) La langue d'un peuple, c'est son âme.	Qu'est-ce qui est l'âme du peuple ?
Nachts sind alle Katzen grau.	(*) La nuit, tous les chats sont gris.	Qui est gris la nuit ?
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.	(*) La parole est d'argent, le silence est d'or.	Qu'est-ce qui est d'argent et d'or ?
Geduld ist der Seelen Schild.	(*) La patience est le bouclier de l'âme.	Qu'est-ce qui est le bouclier de l'âme ?
Die Feder ist mächtiger als das Schwert.	(*) La plume est plus forte que l'épée.	Qu'est-ce qui est plus forte ?
Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige.	(*) La ponctualité est la politesse des rois.	Qu'est-ce qui est la politesse des rois ?
Die gesunden und die Kranken haben ungleiche Gedanken.	(*) La santé et les malades ont des pensées inégales.	Qu'est-ce qui a des pensées inégales ?
Gesund hat zum Klagen keinen Grund.	(*) La santé n'a pas de raison de se plaindre.	Qu'est-ce qui n'a pas de raison de se plaindre ?
Argwohn ist der Freundschaft Gift.	(*) La suspicion est le poison de l'amitié.	Qu'est-ce qui est le poison de l'amitié ?
Rache ist süß.	(*) La vengeance est douce.	Qu'est-ce qui est douce ?
Kindermund tut Wahrheit kund.	(*) La vérité sort de la bouche des enfants	Qu'est-ce qui sort de la bouche des enfants ?
Das Leben ist kein Ponyhof.	(*) La vie n'est pas une fête.	Qu'est-ce qui n'est pas une fête ?
Alter schützt vor Torheit nicht.	(*) L'âge ne protège pas contre la bêtise.	Qu'est-ce qui ne protège pas contre la bêtise ?
Liebe weiß verborgene Weg.	(*) L'amour connaît les chemins cachés.	Qu'est-ce qui connaît les chemins cachés ?
Angriff ist die beste Verteidigung.	(*) L'attaque est la meilleure défense.	Qu'est-ce qui est la meilleure défense ?
Morgenstund hat Gold im Mund.	(*) L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt.	A qui appartient l'avenir ?
Glück und Glas, wie leicht bricht das.	(*) Le bonheur et le verre comme ils se brisent facilement.	Qu'est-ce qui se brise facilement ?
Anfang und Ende reichen	(*) Le début et la fin se donnent la	Qu'est-ce qui se donne la

Weitere anspruchsvolle Proben für viele Schulfächer findest Du auf unserer Partnerseite www.CATLUX.de. Dort gibt es ausführliche Musterlösungen, Proben, Lernzielkontrollen, Schulaufgaben und Klassenarbeiten für alle Schularten, Klassen und Fächer, passend zum aktuellen Lehrplan.

einander die Hände.	main.	main ?
Wie gewonnen, so zerronnen.	(*) Le gain aussitôt dévoré que touché.	Qu'est-ce qui est aussitôt dévoré ?
Blut ist dicker als Wasser.	(*) Le sang est plus épais que l'eau.	Qu'est-ce qui est plus épais ?
Zeit ist Geld.	Le temps, c'est de l'argent.	Le temps, est-ce de l'argent ?
Wein sagt die Wahrheit.	Le vin dit la vérité.	Le vin dit-il la vérité ?
Wer A sagt, muss auch B sagen.	(*) Le vin est tiré, il faut le boire.	Pourquoi faut-il boire le vin ?
Irren ist menschlich	L'erreur est humaine.	L'erreur est-elle humaine ?
Die Abwesenden haben immer Unrecht.	Les absents ont toujours tort.	Les absents ont-ils toujours tort ?
Die Würfel sind gefallen.	Les dés sont jetés.	Les dés sont-ils jetés ?
Unkraut vergeht nicht.	(*) Les mauvaises herbes ont la vie dure.	Qu'est-ce qui a la vie dure ? (Les mauvaises herbes ont-elles ...)
Lügen haben kurze Beine.	(*) Les mensonges ne mènent pas loin.	Qu'est-ce qui ne mène pas loin ?
Worte füllen den Bauch nicht.	Les mots ne remplissent pas le ventre.	Qu'est-ce qui ... Les mots ne remplissent-ils pas le ventre ?
Kleinvieh macht auch Mist.	(*) Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	Qu'est-ce qui ... Que font les petits ruisseaux ?
Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.	Les rats quittent le navire.	Qu'est-ce qui ... Les rats quittent-ils le navire ?
Die Augen sind der Liebe Pforten.	Les yeux sont les portes de l'amour.	Les yeux sont-ils les portes de l'amour ?
Die Hoffnung stirbt zuletzt.	L'espoir meurt en dernier.	L'espoir meurt-il en dernier
Kleider machen Leute.	(*) L'habit fait le moine.	Qu'est-ce qui fait le moine ?
Man ist, was man isst.	L'homme est ce qu'il mange.	Est-ce l'homme ce qu'il mange ?
Der Weg ist das Ziel.	L'important c'est le chemin.	Est-ce le chemin important ?
Aus den Augen, aus dem Sinn	Loin des yeux, loin du cœur.	---
Müßiggang ist des Teufels Ruhebank.	(*) L'oisiveté est l'oreiller du diable.	Qu'est-ce qui est l'oreiller du diable ?